

U K Ł A D

dotyczący długów publicznych niezabezpieczonych austriackich i węgierskich opiewających na floreny srebrne, floreny lub korony, podpisany w Paryżu dnia 11 lutego 1931 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia jedenastego lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisany został w Paryżu Układ dotyczący Długów publicznych

A C C O R D

concernant les Dettes publiques non gagées autrichienne et hongroise libellées en florins-argent, en florins ou en couronnes, signé à Paris le 11 février 1931.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

À tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Accord concernant les Dettes publiques non gagées autrichienne et hongroise libellées en florins-argent, en florins ou en

niezabezpieczonych austriackich i węgierskich, opiewających na floreny srebrne, floreny lub korony, z dwiema deklaracjami łącznymi, o następującym brzmieniu dosłownym:

DEUGI PUBLICZNE NIEZABEZPIECZONE AUSTRIACKIE I WĘGIERSKIE, OPIEWAJĄCE NA FLORENY SREBRNE, FLORENY LUB KORONY.

Rząd Królestwa Rumunii, reprezentowany przez p. Alexandre ZEUCEANU, Ministra pełnomocnego, delegata - asesora Rumunii do Komisji Odszkodowań, i przez p. J. TUTUC, Radcę Technicznego w Ministerstwie Skarbu,

Rząd Królestwa Jugosławii, reprezentowany przez p. Dr Miroslav PLOJ,

z jednej strony,

Rząd Republiki Austriackiej, w charakterze posiadacza świadectwa nadwyżki (certificat d'excédent), wydane go przez Komisję Odszkodowań, reprezentowany przez p. Henri SCHMID, Radcę Poselstwa Austriackiego w Paryżu,

Rząd Królestwa Włoch, w charakterze posiadacza świadectwa nadwyżki, wydane go przez Komisję Odszkodowań, reprezentowany przez p. Andréa MONTELLA, Radcę w Ministerstwie Skarbu,

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez p. Stefana MICHALSKIEGO, Radcę Finansowego przy Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Paryżu,

Rząd Republiki Czeskosłowackiej, reprezentowany przez p. Jaroslav ROSSI, Radcę Wydziału Ministerstwa Skarbu,

i Reprezentanci Stowarzyszeń Posiadaczy, wymienieni poniżej:

Association belge pour la Défense des détenteurs de Fonds publics, reprezentowane przez p. Léon KEUSTERS et p. François VAN ROY,

Association nationale des Porteurs français de Valeurs mobilières, reprezentowane przez p. Gustave RENDU, p. Paul GAUTHIER i p. Marcel BARDE,

Association suisse des Banquiers, reprezentowane przez p. Hermann GRÜBLER i p. Dr Max VISCHER,

Confederazione generale bancaria fascista, reprezentowane przez p. E. MERCURIO,

Council of Foreign Bondholders, reprezentowane przez p. Douglas REID,

Vereeniging voer de Oostenrijksche en Hongaarsche Fondsen, reprezentowane przez p. H. F. Van HALL i p. Hendrik Van NIEROP,

couronnes avec deux declarations-annexes, ayant été signé à Paris le onze février mil neuf cent trente et un, Accord et déclarations dont la teneur suit:

DETTES PUBLIQUES NON GAGÉES AUTRI-CHIENNE & HONGROISE LIBELLÉS EN FLO-RINS-ARGENT, EN FLORINS OU EN COURONNES.

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie, représenté par M. Alexandre ZEUCEANU, Ministre Plénipotentiaire, Délégué Assesseur de la Roumanie à la Commission des Réparations, et M. I. TUTUC, Conseiller Technique au Ministère des Finances;

Le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie, représenté par M. le Dr. Miroslav PLOJ.

d'une part,

Le Gouvernement de la République d'Autriche, en sa qualité de porteur de certificat d'excédent délivré par la Commission des Réparations, représenté par M. Henri SCHMID, Conseiller à la Légation d'Autriche à Paris,

Le Gouvernement du Royaume d'Italie, en sa qualité de porteur de certificat d'excédent délivré par la Commission des Réparations, représenté par M. Andréa MONTELLA, Conseiller au Ministère des Finances,

Le Gouvernement de la République de Pologne, représenté par M. Etienne MICHALSKI, Conseiller Financier auprès de l'Ambassade de Pologne à Paris,

Le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie, représenté par M. Jaroslav ROSSI, Conseiller de Section au Ministère des Finances,

et les représentants des Associations de Porteurs ci-dessous désignées:

Association belge pour la Défense des détenteurs de Fonds publics, représentée par M. Léon KEUSTERS et M. François Van ROY,

Association nationale des Porteurs français de Valeurs mobilières, représentée par M. Gustave RENDU, M. Paul GAUTHIER et M. Marcel BARDE,

Association suisse des Banquiers, représentée par M. Hermann GRÜBLER et M. le Dr. Max VISCHER,

Confederazione generale bancaria fascista, représentée par M. E. MERCURIO;

Council of Foreign Bondholders, représenté par M. Douglas REID,

Vereeniging voer de Oostenrijksche en Hongaarsche Fondsen représentée par M. H. F. Van HALL et M. Hendrik Van NIEROP,

Verein zur Wahrnehmung der Interessen deutscher Eigentüemer von Anleihen der ehemaligen oesterreich-ungarischen Monarchie, reprezentowany przez p. Dr Kurt WEIGELT i p. Siegfried OSTWALD,

z drugiej strony,

uznając, że zastosowanie postanowień artykułów 203 Traktatu w St. Germain i 186 Traktatu w Trianon, które ustalają warunki przejęcia przez państwa sukcesyjne lub cesyjne b. Monarchii Austriacko - Węgierskiej długów, opiewających na inne walory jak złoto lub waluty obce, nastęrcza poważne trudności, których mimo długich rokowań nie udało się rozwikłać do dziś dnia;

że jest w interesie państw i posiadaczy, aby usunąć wszelkie trudności materialne przez wycofanie z międzynarodowego rynku papierów wartościowych tytułów będących w obiegu w znacznej ilości, a których wartość istotna, zgodnie z postanowieniami wspomnianych traktatów, jest doprowadzona do sumy nieznacznej, co niektórym państwom uniemożliwia, innym znów znacznie utrudnia ich obsługę;

że zależy również na tym, żeby położyć kres rozbieżności zdań, która wynikła między niektórymi państwami a pewnymi stowarzyszeniami posiadaczy na temat rzeczonych tytułów, i zrealizować w ten sposób dzieło uspokojenia ogólnego, celem zastosowania się do postanowień art. VII Układu podpisanego w dniu 20 stycznia 1930 r. przez państwa wierzytelnicze i Austrię i do postanowień analogicznych art. 2 § 2 Układu podpisanego w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r. w odniesieniu do Węgier,

Zgodzili się,

iż sposobem najbardziej pożądanym i sprawiedliwym jest przystąpienie do wycofania tytułów pożyczek wskazanych powyżej, tak co do kapitału jak i procentów, oraz świadectw nadwyżki tychże pożyczek, wydanych przez Komisję Odszkodowań Rządowi Austriackiemu i Włoskiemu.

W tym celu Rząd Rumuński proponuje państwu, posiadającym świadectwa nadwyżki, które tę propozycję przyjmują, oraz Związkowi Posiadaczy, które zobowiązują się przedstawić tę propozycję posiadaczom (z tym, że zobowiązanie to nie będzie powodowało naruszenia praw posiadaczy tytułów pożyczek w srebrze), dokonywania wpłat rat rocznych, przeznaczonych na stopniowe wycofywanie wspomnianych świadectw nadwyżki i tytułów, znajdujących się u posiadaczy, na warunkach korzystniejszych niż te, które by wynikały dla posiadaczy z dosłownego zastosowania postanowień traktatów pokojowych.

Delegat Rządu Jugosłowiańskiego przyłącza się do tej propozycji ze specjalnym zastrzeżeniem, że wpłaty Jugosławii — jeżeli będą mia-

Verein zur Wahrnehmung der Interessen deutscher Eigentüemer von Anleihen der ehemaligen oesterreich-ungarischen Monarchie, représenté par M. le Dr. Kurt WEIGELT et M. Siegfried OSTWALD,

d'autre part;

reconnaissant que l'application des dispositions des articles 203 du Traité de Saint-Germain et 186 du Traité de Trianon qui déterminent les conditions de prise en charge, par les Etats successeurs ou cessionnaires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, des dettes libellées en autres monnaies que l'or ou les monnaies étrangères, soulève des difficultés considérables que, malgré de longues négociations, il n'a pas été possible de résoudre jusqu'à ce jour;

Qu'il importe, dans l'intérêt des Etats et des Porteurs, d'écartier toutes difficultés matérielles, en retirant du marché international des valeurs mobilières des titres circulant en très grand nombre et dont la valeur intrinsèque, aux termes desdits traités, se trouve ramenée à un montant infime, ce qui fait que leur service est pour certains Etats impossible, pour d'autres très difficile;

Qu'il importe également de mettre fin aux divergences d'opinion qui se sont élevées entre certains Etats et certaines Associations de porteurs au sujet des titres en cause et de réaliser ainsi une oeuvre d'apaisement général, pour se conformer aux dispositions de l'Article VII de l'Arrangement signé le 20 Janvier 1930 par les Puissances créancières et l'Autriche et aux dispositions similaires de l'Article 2, paragraphe 2 de l'Accord signé à Paris le 28 avril 1930, en ce qui concerne la Hongrie.

Ont convenu,

que le moyen le plus expédient et le plus équitable est de procéder au retrait des titres des dettes ci-dessus visées en capital et intérêts, ainsi que des certificats d'excédent pour les mêmes dettes délivrés par la Commission des Réparations aux Gouvernements autrichien et italien.

A cet effet, le Gouvernement roumain transmet aux Etats détenteurs de certificats d'excédent, qui l'acceptent, et aux Associations de porteurs, qui s'engagent (sans que cet engagement soit de nature à porter atteinte aux droits des porteurs de titres des emprunts argent) à la présenter aux porteurs, une offre de verser des annuités qui seront employées au retrait progressif desdits certificats d'excédent et des titres en la possession des porteurs, dans des conditions meilleures que celles qui résulteraient pour leurs détenteurs de l'application littérale des dispositions des Traités de Paix.

Le Délégué du Gouvernement yougoslave s'est joint à cette offre, avec la stipulation spéciale que les versements de la Yougoslavie se-

ły miejsce — nastąpią przy końcu wykonywania planu.

Warunki, według których będzie dokonywane wycofywanie wyżej wymienionych tytułów, wskazane są poniżej.

Postanowienia szczegółowe.

Artykuł 1.

Tytuły następujących pożyczek:

Pożyczki towarzystw asekuracyjnych austriackich,

4½% renta węgierska (droits de boissons),

4,2% renta austriacka,

4% " " skonwertowana,

4% " " w koronach,

3½% " " inwestycyjna,

4% " węgierska w koronach,

4% " " indemnizacyjna (dé-

grèvement du sol)

będą podlegały czynnościom wycofania, wskazanym poniżej, pod warunkiem, że chodzi o:

a) tytuły niewycofane z obiegu przez 7 państw sukcesyjnych lub cesyjnych b. monarchii Austriacko-węgierskiej w celu objęcia ich odnośnym blokiem narodowym (niezależnie od tego, czy tytuły te będą ostemplowane lub nie, przez państwo niesukcesyjne lub niecesyjne);

b) świadectwa nadwyżki wydane i wręczone Austrii i Włochom przez Komisję Odszkodowań wzajem tytułów odnośnych długów.

W tym celu Strony postanawiają: ześrodkować w Caisse Commune des Porteurs des Dettes Publiques Autrichienne et Hongroise, — co do której protokół Innsbrucki w art. 2 przewiduje, iż zakres jej działania może być w następstwie rozszerzony, — wszelkie wpłaty, roczne lub odroczone, mające być uskutecznione na mocy niniejszego układu, celem przystąpienia do czynności wycofania, dokonywanych przez rzeczoną Caisse na rzecz państw posiadających świadectwa nadwyżki i posiadaczy tytułów.

Artykuł 2.

Udział w długach, wymienionych w artykule poprzednim, przypadający na państwa sukcesyjne lub cesyjne, został określony decyzją Nr 4197 z dnia 8 marca 1930 r., przez którą, stosownie do postanowień aneksu do artykułów 203 Traktatu w St. Germain i 186 Traktatu w Trianon, Komisja Odszkodowań ustaliła, po określeniu całości, niedobory i nadwyżki państw sukcesyjnych lub cesyjnych b. monarchii Austriacko-węgierskiej w następujący sposób:

ront effectués, s'il y a lieu, à la fin de l'application du plan.

Les conditions dans lesquelles les opérations de retrait des titres susvisés seront poursuivies sont indiquées ci-après:

I. Dispositions spéciales.

Article 1.

Les titres des emprunts ci-dessous:

Emprunts des Compagnies d'assurances autrichiennes,

Droits de boissons hongrois 4½%,

Rente autrichienne 4,2%,

Rente autrichienne convertie 4%,

Rente autrichienne 4% en couronnes,

Rente autrichienne investie 3½%,

Rente hongroise 4% en couronnes,

Rente hongroise 4%, dégrèvement du sol,

feront l'objet des opérations de retrait indiquées ci-après, à condition qu'il s'agisse:

a) de titres non retirés de la circulation par les sept États successeurs ou cessionnaires de l'ancienne Monarchie austro-hongroise pour être compris dans leurs contingents nationaux (que ces titres soient estampillés ou non par un État non successeur ou non cessionnaire);

b) de certificats d'excédent émis et délivrés à l'Autriche et à l'Italie par la Commission des Réparations en représentation des titres des mêmes dettes.

A cette fin, les Parties conviennent de centraliser auprès de la Caisse Commune des Porteurs des Dettes publiques autrichienne et hongroise — (dont le Protocole d'Innsbruck, Article 2, a prévu que les attributions pouvaient être ultérieurement étendues) — tous versements, annuels ou différés, à faire en vertu du présent Accord, à charge par ladite Caisse de procéder aux opérations matérielles de retrait en faveur des États détenteurs de certificats d'excédent et des porteurs de titres.

Article 2.

La part dans les dettes énumérées à l'Article précédent incombant aux États successeurs ou cessionnaires est déterminée par la décision No. 4197 en date du 8 Mars 1930, par laquelle, conformément aux dispositions de l'annexe aux articles 203 du Traité de Saint-Germain et 186 du Traité de Trianon, la Commission des Réparations a fixé, après totalisation, les déficits et les excédents des États successeurs ou cessionnaires de l'ancienne Monarchie austro-hongroise comme suit:

Korony

Państwa	Niedobory w Kr.	Nadwyżki w Kr.
Austria . . .	—	60.024.429
Węgry . . .	1.486.481.229	—
Włochy . . .	—	196.651.352
Rumunia . . .	700.286.801	—
Polska . . .	—	—
Czechosłowacja . . .	—	—
Jugosławia . . .	52.217.850 ¹⁾	—
Ogółem	2.238.985.880	256.675.781
w obiegu.		1.982.310.099
		2.238.985.880

Couronnes

Etats	Déficits en Kr.	Excédents en Kr.
Autriche . . .	—	60.024.429
Hongrie . . .	1.486.481.229	—
Italie . . .	—	196.651.352
Roumanie . . .	700.286.801	—
Pologne . . .	—	—
Tchécoslovaquie . . .	—	—
Yougoslavie . . .	52.217.850 ¹⁾	—
Totaux	2.238.985.880	256.675.781
Montant en circulation		1.982.310.099
		2.238.985.880

Jednakże, ponieważ można przewidzieć, że pewna liczba tytułów, obliczona za wspólnym porozumieniem na 6% całości udziału brutto każdego państwa, nie zostanie ostatecznie przedstawiona Caisse Commune w toku czynności wycofania; niedobory państw uwidocznione powyżej zostaną umownie i w sposób prowizoryczny zredukowane do:

Toutefois, comme il est à présumer qu'un nombre de titres, évalué d'un commun accord à 6% du total de la quote-part brute de chaque Etat, ne sera finalement pas présenté à la Caisse Commune au cours des opérations de retrait, les déficits des Etats, tels qu'indiqués ci-dessus, seront, conventionnellement et d'une manière provisoire, réduits à:

Państwo	Udział brutto	Kwoty przyjętych zobowiązań	Zmniejszenie prowizoryczne na rzecz tyt. nieprzedstawionych	Kwoty prowizoryczne do wycofania	Ewentualna nadwyżka
Węgry	2.101.256.929	614.775.700	126.075.415	1.360.405.814	318.532
Rumunia	1.100.471.129	400.184.328	66.028.267	634.258.534	
Jugosławia	738.112.207	685.894.357 + 8.249.650	44.286.732		
			236.390.414	1.994.664.348	

Etats	Quote-part brute	Montants pris en charge	Déduction provisoire pour titres non présentés	Montant provisoire à retirer	Excédent éventuel
Hongrie	2.101.256.929	614.775.700	126.075.415	1.360.405.814	—
Roumanie	1.100.471.129	400.184.328	66.028.267	634.258.534	—
Yougoslavie	738.112.207	685.894.357 + 8.249.650	44.286.732	—	318.532
			236.390.414	1.994.664.348	

¹⁾ Wobec zastrzeżenia uczynionego przez Jugosławia, że bilans jej jest zmniejszony o sumę 8.249.650 kor., z udziału przypadającego na to państwo na skutek likwidacji funduszu pod nazwą „Emerytury kolei żelaznych” i innych, czego uzasadnienie mieści się w deklaracji załączonej do niniejszego Układu.

¹⁾ Réserve étant faite par la Yougoslavie que son bilans trouve diminué du montant de 8.249.650 Kr. part attribuée à cet Etat, à la suite de la liquidation des Fonds dits des „Pensions de Chemins de fer” et autres, dont la justification est fournie dans une déclaration annexée au présent Accord.

Artykuł 3.

Rumunia zobowiązuje się do uregulowania obliczonego prowizorycznie udziału swego długu, wynoszącego z tytułu kapitału

634.258.534 korony (oraz zaległości płatne od dnia 16 lipca 1920 r. od tytułów austriackich i od dnia 26 lipca 1921 r. od tytułów węgierskich — do dnia 4 stycznia 1932 r.), przez wpłatę do Caisse Commune w przeciągu 25 lat, poczynając od 5 stycznia 1932 r. włącznie do 5 stycznia 1956 r. włącznie, rocznej raty stałej w wysokości:

1.700.000 fr. szwajcarskich (łącznie z prowizją).

Artykuł 4.

Rachunki zostaną zamknięte z końcem dwudziestego piątego roku tak, aby określić stosunek do ogólnej sumy emisyjnej tytułów będących w obiegu przedstawionych do wykupu w ciągu dwudziestu pierwszych lat wykonywania planu w terminach, wskazanych poniżej w art. 8.

W przypadku, gdyby w końcu dwudziestego piątego roku rachunki, sporządzone przez Caisse Commune, wykazywały dla dwudziestu pierwszych lat, że zmniejszenie, dokonane umownie na rzecz tytułów nieprzedstawionych, było obliczone w kwocie, przewyższającej stań rzeczywisty, Rumunia dokona wypłaty za każdy tytuł, który zostanie przedstawiony ponad ilości, przewidziane w art. 3 powyżej (634.258.534 kor.), na podstawie stosunku istniejącego między 3.400.000 fr. szw. i kapitałem uzupełniającym 66.028.267 kor. Te dodatkowe wpłaty Rumunii, które w żadnym razie nie będą mogły być wyższe od sumy prowizorycznego potrącenia Kor. 66.028.267, przewidzianego w art. 2, będą dokonywane od dnia 5 stycznia 1957.

Poza tym, jeżeli z tych rachunków okaże się, że Jugosławia pozostaje dłużną na skutek przedstawienia tytułów w ilości większej niż przewidywana, państwo to będzie musiało dokonać wpłaty w dniu 5 stycznia 1957 r., biorąc za podstawę 4.51 fr. szwajcarskich za 100 koron, plus procenty składane w wysokości 4% w ciągu 25 lat od kwoty kapitału, którą będzie w tym momencie dłużne.

Artykuł 5.

W końcu trzydziestego roku wykonywania planu nastąpi rewizja bilansów siedmiu państw sukcesyjnych lub cesyjnych byłej Monarchii na podstawie wysokości bloków narodowych, ustalonych przez Komisję Odszkodowań (Decyzja z 23 czerwca 1928 r. Nr 3797), — biorąc pod uwagę w stosunku do Jugosławii deklarację z 4 lutego 1931 r., dołączoną do niniejszego Układu, — i na podstawie kwot tytułów, będą-

Article 3.

La Roumanie prend l'engagement de régler le montant provisoire de sa quote-part de dette s'élevant, au titre du capital, à

634.258.534 couronnes ainsi que les arriérés échus depuis le 16 juillet 1920 pour les titres autrichiens et depuis le 26 juillet 1921 pour les titres hongrois jusqu'au 4 Janvier 1932, par le versement à la Caisse Commune, pendant 25 ans, à partir du 5 Janvier 1932 inclus jusqu'au 5 Janvier 1956 inclus d'une annuité constante de:

1.700.000 francs suisses (commission comprise).

Article 4.

Les comptes seront arrêtés à la fin de la vingt-cinquième année de manière à déterminer le montant proportionnel à la masse d'émission des titres en circulation présentés pendant les vingt premières années d'application du plan aux opérations de retrait, dans les délais indiqués ci-dessous à l'Article 8.

Au cas où à la fin de la vingt-cinquième année les comptes établis par la Caisse Commune feraient apparaître pour les vingt premières années que la déduction opérée conventionnellement pour les titres non présentés a été calculée à un montant supérieur à la réalité, la Roumanie effectuera un paiement pour chaque titre qui sera présenté en surplus du montant prévu à l'Article 3 ci-dessus (634.258.534 couronnes) sur la base de la relation existant entre 3.400.000 francs suisses et le capital supplémentaire de 66.028.267 couronnes. Ces versements supplémentaires de la Roumanie, qui ne pourront en aucun cas s'appliquer à un capital supérieur à la déduction provisoire de 66.028.267 couronnes prévue à l'Article 2, seront effectués à partir du 5 Janvier 1957.

En outre, si de ces comptes la Yougoslavie apparaît débitrice, par suite d'une présentation de titres supérieure au montant présumé, cet Etat devra effectuer un versement le 5 Janvier 1957 sur la base de 4,51 francs suisses pour 100 couronnes, augmentés des intérêts composés à 4% pendant 25 ans, pour le montant en capital dont elle apparaîtra à ce moment débitrice.

Article 5.

A la fin de la trentième année de l'application du plan, il sera procédé à une révision des bilans des sept Etats successeurs ou cessionnaires de l'ancienne Monarchie, sur la base des montants des contingents nationaux fixés par la Commission des Réparations (Décision du 23 Juin 1928 No. 3797) — en tenant compte à la Yougoslavie de la déclaration du 4 février 1931 annexée à cet accord — et sur la base des mon-

cych w obiegu, które zostały przedstawione do wycofania. Rewizja ta da możliwość ustalenia dokładnej wysokości państwowych obciążeń, zmniejszonych lub też zwiększonych w stosunku do tych, które wynikają obecnie z bilansów, ustalonych przez Komisję Odszkodowań.

W przypadku zmniejszenia obciążeń sprostowanie na korzyść państw, dotyczące zwiększenia ich świadectw nadwyżki lub ewentualnie stworzenia nowych nadwyżek, będzie się opierało na cenie początkowej wykupu za 100 kor., zwiększonej o procent składany w wysokości 4% aż do dwudziestego piątego roku. Saldo, pozostające po potrąceniu kosztów, zostanie zlikwidowane we wspólnym porozumieniu wszystkich państw-sygnatariuszy.

W przypadku zwiększenia obciążeń, Caisse Commune będzie musiała powiadomić o sytuacji wszystkie państwa sukcesyjne lub cesyjne, w celu ustalenia ogólnego układu, dającego możliwość likwidacji wspomnianego zwiększenia.

Artykuł 6.

Raty roczne, wpłacone przez Rumunię, wpłaty, które by ewentualnie miały być dokonywane przez Jugosławię, jak też wszelkie sumy, które by mogły być wpłacone przez każde inne państwo, przystępujące następnie do niniejszego planu, z tytułu jego odnośnego udziału, będą zcentralizowane przez Caisse Commune, która prowadzić będzie osobną rachunkowość pod rubryką „Raty roczne, przeznaczone na wycofanie tytułów długów publicznych austriackich i węgierskich niezabezpieczonych i nie opiewających na złoto i na waluty obce, przewidzianych w artykułach 203 Traktatu w St. Germain i 186 Traktatu w Trianon”.

Artykuł 7.

Dla zapewnienia kontroli czynności, określonych w artykułach poprzednich, Państwa Dłużnicze, będące sygnatariuszami niniejszego Układu, jak też każde inne państwo dłużnicze, które w następstwie przystąpi do niniejszego Układu, pod warunkiem wzięcia udziału w wykonywaniu planu, drogą efektywnych rat rocznych, wyznaczą przedstawiciela. Przedstawiciel ten, wyznaczany corocznie kolejno przez państwa uczestniczące, będzie miał przy Caisse Commune dla jej aktów administracyjnych, dotyczących odnośnych tytułów, uprawnienia podobne do tych, które są przewidziane w art. VIII Statutu Caisse Commune dla Komisarza-Delegata Państw dla czynności, dotyczących rent, opiewających na złoto i waluty obce.

Jeżeliby się zdarzyło, że w ciągu pewnego określonego czasu, plan, będący przedmiotem

tants des titres en circulation qui ont été présentés au retrait.

Cette révision doit permettre d'établir les montants exacts des charges des Etats, soit en diminution, soit en augmentation de celles qui résultent actuellement des bilans fixés par la Commission des Réparations.

Au cas où il y aurait une diminution, l'ajustement en faveur des Etats en ce qui concerne l'augmentation de leurs certificats d'excédent ou, éventuellement, la création d'excédents nouveaux, sera basé sur le taux de retrait initial pour 100 Kr., augmenté des intérêts composés à 4% jusqu'à la vingt-cinquième année. Tout solde restant, après déduction des frais, sera liquidé d'un commun accord entre tous les Etats signataires.

Au cas où il y aurait une augmentation, la Caisse Commune devra signaler la situation à tous les Etats successeurs ou cessionnaires en vue d'établir un règlement général permettant la liquidation de ladite augmentation.

Article 6.

Les annuités versées par la Roumanie, les versements que la Yougoslavie aura éventuellement à effectuer, ainsi que toutes sommes qui pourraient être remises par tout autre Etat adhérent par la suite, pour sa part contributive, au présent plan, seront centralisées par la Caisse Commune qui en tiendra une comptabilité séparée, sous la rubrique „annuités affectées au retrait des titres des Dettes publiques autrichienne et hongroise non gagées, non libellées en or et en monnaies étrangères, visées aux articles 203 du Traité de Saint-Germain et 186 du Traité de Trianon”.

Article 7.

Pour assurer le contrôle des opérations définies aux articles précédents, les Etats débiteurs signataires du présent Accord ou tout autre Etat débiteur qui adhérerait par la suite au présent Accord, sous la seule condition qu'ils participent au fonctionnement du plan par des annuités effectives, désigneront un représentant. Ce représentant désigné chaque année à tour de rôle par les Etats participants, aura auprès de la Caisse Commune pour les actes d'administration de cette Caisse relatifs aux titres en cause des attributions semblables à celles prévues par l'Article VIII des statuts de la Caisse Commune en ce qui concerne le Commissaire-Délégué des Etats pour les opérations relatives aux rentes en or et en monnaies étrangères.

S'il advenait que, pendant une période déterminée, le plan qui fait l'objet du présent

niniejszego Układu, mógł być wykonywany przez jedno tylko państwo, przedstawiciel tego państwa pełniłby obowiązki nieprzerwanie, aż do przystąpienia innego państwa uczestniczącego.

Artykuł 8.

Obligacje i kupony podlegające wycofaniu, które nie będą przedstawione w terminie lat pięciu od daty rozpoczęcia ich płatności, będą pozbawione dobrodziejstw niniejszego Układu, gdyż propozycja wycofania, uczyniona w stosunku do nich za pośrednictwem Caisse Commune, została uzależniona od tego terminu przez państwa dłużnicze.

Postanowienia techniczne.

Artykuł 9.

Pierwsze wpłaty, które uskutecznią państwa, będą użyte w porządku następującym, na wycofanie:

- a) tytułów imiennych i tytułów nienumerowanych wszystkich pożyczek, wymienionych w niniejszym Układzie;
- b) tytułów 4,2% pożyczki austr. 1868 r., płatność: kwiecień, październik, które znajdują się w rękach okazicieli;
- c) części nadwyżek, posiadanych przez państwa, która odpowiada tytułom pożyczki austr. 4,2% z 1868 r., płatność: kwiecień, październik.

Artykuł 10.

Po zastosowaniu artykułu powyższego ogólna suma, wpłacona przez państwa, będzie podzielona na trzy części proporcjonalne, przeznaczone w sposób następujący:

- 1) na wycofanie części świadectwa nadwyżki Austrii zmniejszonego do kwoty Kr. 20.694.154; ¹⁾
- 2) na wycofanie części świadectwa nadwyżki Włoch zmniejszonego do kwoty Kr. 173.978.523; ²⁾

¹⁾ Kwota tytułów pożyczki austriackiej 4,2% z 1868 r. (płatność—kwiecień—październik), objęta świadectwem austriackim nadwyżki, podług bilansów, ustalonych na Konferencji w Rzymie, wynosiła Kr. 39.582.275.—Rząd austriacki zakomunikował Konferencji, że suma ta jest obecnie zmniejszona do sumy Kr. 39.330.275.—Wobec czego saldo rzeczonoego świadectwa po zastosowaniu art. 9 ustala się w sposób następujący:
Kr. 60.024.429 — 39.330.275 = 20.694.154 Kr.

²⁾ Kwota tytułów pożyczki austriackiej 4,2% 1868 r. (płatność — kwiecień — październik), objęta świadectwem nadwyżki włoskim, podług bilansów ustalonych na Konferencji w Rzymie, pozostała w wysokości Kr. 22.672.829.—Wobec czego saldo rzeczonoego świadectwa po zastosowaniu art. 9 ustala się w sposób następujący:
Kr. 196.651.352 — 22.672.829 = 173.978.523.—

accord ne put fonctionner qu'avec le concours d'un seul Etat, le représentant de cet Etat resterait en fonctions, d'une manière permanente, jusqu'a l'adhésion d'un autre Etat participant.

Article 8.

Les titres et coupons appelés au retrait qui ne seront pas présentés dans le délai de cinq ans à dater de la mise en paiement seront privés du bénéfice du présent accord, l'offre de retrait faite en ce qui les concerne par l'entremise de la Caisse Commune étant subordonnée à ce délai par les Etats débiteurs.

II. Dispositions techniques.

Article 9.

Les premiers versements qui seront effectués par les Etats seront affectés, dans l'ordre ci-après, au retrait:

- a) des titres nominatifs et des titres ne portant pas de numéro de tous les emprunts visés par le présent accord;
- b) des titres de l'emprunt autrichien 4,2% 1868, jouissance avril-octobre, qui se trouvent entre les mains des porteurs;
- c) de la fraction des excédents détenus par les Etats qui correspond à des titres de l'emprunt autrichien 4,2% 1868; jouissance avril-octobre.

Article 10.

Après l'application de l'article ci-dessus la somme totale versée par les Etats sera divisée en trois parties proportionnelles de la manière suivante:

- 1^o) celle affectée au retrait d'une part du certificat d'excédent de l'Autriche réduit à Kr. 20.694.154; ⁽¹⁾
- 2^o) celle affectée au retrait d'une part du certificat d'excédent de l'Italie réduit à Kr. 173.978.523; ⁽²⁾

⁽¹⁾ Le montant de titres de l'emprunt autrichien 4,2% 1868 (jouissance Avril-Octobre) compris dans le certificat d'excédent autrichien, selon les bilans établis à la Conférence de Rome, était de Kr. 39.582.275. Le Gouvernement autrichien a notifié à la Conférence que ce montant est maintenant réduit à Kr. 39.330.275. Par conséquent, le solde dudit certificat, après l'application de l'article 9, s'établit comme suit:
Kr. 60.024.429 — 39.330.275 = 20.694.154.

⁽²⁾ Le montant de titres de l'emprunt autrichien 4,2% 1868 (jouissance Avril-Octobre) compris dans le certificat d'excédent italien, selon les bilans établis à la Conférence de Rome, est resté de Kr. 22.672.829. Par conséquent le solde dudit certificat, après l'application de l'article 9, s'établit comme suit:
Kr. 196.651.352 — 22.672.829 = 173.978.523.

3) na wycofanie tytułów, należących do okazicieli, których zmniejszenie kwoty ogólnej przewiduje się do Kr. 1.629.858.975. ¹⁾

Artykuł 11.

Części, wykazane powyżej pod 1) i 2), będą wycofywane, bez żadnego potrącenia, każdego roku na kwoty kapitałowe w stosunku do sum części 1), 2) i 3).

Część wymieniona pod 3 będzie zmniejszona o ewentualne koszty, określone corocznie przez Caisse Commune w porozumieniu z przedstawicielem państw.

Tablica załączona została ustalona na podstawie stałej raty rocznej kapitału i odsetek. Cena wykupu mieścić w sobie będzie kapitał i odsetki w wysokości 4%, zwiększone o odsetki składane za każdy rok. Wobec tego kwoty kapitału nominalnego, wycofywane, będą zmniejszały się co roku.

Artykuł 12.

Tytuły, należące do okazicieli, będą wycofywane przez Caisse Commune wraz z dołączonymi talonami i kuponami. Kuponami zaległymi są kupony o terminach płatności, przypadających po 16 lipca 1920 r. dla pożyczek austriackich i po 26 lipca 1921 r. dla pożyczek węgierskich.

Cena wykupu obligacji i talonów, przedstawionych Caisse Commune bez kuponów zaległych, ulegnie zmniejszeniu proporcjonalnemu o wartość brakujących kuponów, przy ustaleniu wartości każdego kuponu półrocznego na 1/70 wartości ceny wykupu kapitału, wskazanej w ogłoszeniu o losowaniach.

Posiadacze odłączonych kuponów o ubiegłych terminach płatności będą mogli otrzymać stosunkową część sumy wykupu, przypadającej na każdy kupon w każdym odnośnym roku, pod jednym tylko warunkiem, że numery wymienionych kuponów będą odpowiadać numerom tytułów, wycofanych przez Caisse Commune na mocy niniejszego Układu w poprzednich losowaniach.

W żadnym razie tytuły, przedstawione bez odnośnego talonu, nie będą mogły być wycofane przez Caisse Commune.

Kupony obligacji, wskazanych w art. 1, których termin płatności przypada po 4 stycznia 1932 r., zostają unieważnione.

¹⁾ Ogólna kwota tytułów austriackiej pożyczki 4.2% 1868 r. (płatność — kwiecień — październik), pozostałej w obiegu oblicza się na kwotę Kr. 10.811.060.— Suma ta zwiększona o kwoty pierwotnych świadectw nadwyżki i potrącona od sumy prowizorycznej przeznaczonej na wycofanie wykazanej w tablicy 2 art. 2, daje cyfrę Kr. 1.629.858.975, jako wysokość prowizoryczną tytułów należących do okaziciela i przeznaczonych do wycofania.

3^o) celle affectée au retrait des titres appartenant aux porteurs dont le montant total est présumé réduit à Kr. 1.629.858.975 (¹).

Article 11.

Les parts 1^o), 2^o) ci-dessus seront retirées, sans aucune déduction, chaque année, pour des montants en capital par rapport à la somme des parts 1^o), 2^o) et 3^o).

La part 3^o) sera diminuée des frais éventuels déterminés chaque année par la Caisse Commune, d'accord avec le représentant des Etats.

Le tableau annexe a été établi sur la base d'une annuité constante de capital et d'intérêts. Le taux de rachat comprendra le capital et les intérêts à 4%, augmentés des intérêts composés pour chaque année. En conséquence, les montants en capital nominal retirés décroîtront chaque année.

Article 12.

Les titres appartenant à des porteurs seront retirés par la Caisse Commune, talon et coupons attachés. Les coupons arriérés sont les coupons d'échéances postérieures au 16 juillet 1920 pour les emprunts autrichiens et d'échéances postérieures au 26 juillet 1921 pour les emprunts hongrois.

Les titres et talons présentés à la Caisse Commune sans l'ensemble des coupons arriérés auront à subir sur le prix de rachat une déduction proportionnelle à la valeur des coupons manquants, fixée, pour chaque coupon semestriel, à 1/70 de la valeur de rachat du capital indiqué dans l'avis de tirage.

Les détenteurs de coupons arriérés isolés pourront recevoir la proportion de rachat, attribuée dans chaque année considérée à chaque coupon, sous la seule condition que les numéros desdits coupons correspondent à des numéros de titres retirés dans des tirages antérieurs, en vertu du présent Accord, par la Caisse Commune.

En aucun cas, les titres présentés sans leur talon respectif ne pourront être retirés par la Caisse Commune.

Les coupons des titres visés à l'Article 1 dont l'échéance est postérieure au 4 Janvier 1932 sont annulés.

¹⁾ Le montant total des titres de l'emprunt autrichien 4.2% 1868 (jouissance Avril-Octobre) demeurés en circulation est présumé de Kr. 107.811.060. Cette somme, augmentée des montants des certificats d'excédent originels et déduite du montant provisoire à retirer établi dans le deuxième tableau de l'article 2, donne le chiffre de Kr. 1.629.858.975 comme montant provisoire des titres appartenant aux porteurs à retirer.

Artykuł 13.

Operacje, związane z wycofaniem, będą przeprowadzane z zachowaniem warunków następujących:

- a) z zastrzeżeniem postanowień art. 9 wszystkie tytuły będą podzielone, bez względu na rodzaje pożyczek lub odcinków, do których należą, na sto serii, oznaczanych grupą dwóch ostatnich cyfr numerów tytułów, a mianowicie — pierwsza seria — obejmować będzie tytuły, których numer początkowy kończy się grupą „00” i seria setna — tytuły, których numer kończy się grupą „99”;
- b) poczynając od 1933 r. Caisse Commune będzie losowała corocznie ilość serii, w ten sposób utworzonych, zaokrągloną do jednostki niższej, równą procentowi kapitału, przeznaczanego do wypłaty w odnośnym roku w stosunku do ogólnego deficytu.

Seria dodatkowa będzie losowana przez Caisse Commune wówczas, gdy pozostałość rat rocznych, nie użytych na spłacenie tytułów wylosowanych w poprzednich latach obrachunkowych, będzie wystarczająca na dokonanie tej dodatkowej amortyzacji.

Tytuły, przeznaczone do wycofania, będą wykupywane corocznie, poczynając od dnia 1 lipca.

Artykuł 14.

Frank szwajcarski, o którym jest mowa w niniejszym Układzie, równa się temu, który odpowiada wadze gr. 0.2903225 czystego złota.

Artykuł 15.

Caisse Commune ustali pod kontrolą przedstawicieli państw w terminie czterech miesięcy od daty wejścia w życie niniejszego Układu regulamin, dotyczący biegu czynności losowania wyżej wspomnianego, przewidujący wszystkie szczegóły wykonania, podziału, rachunkowości, jak też i warunki dokonywania publikacji o losowaniu.

Caisse Commune będzie ogłaszać raporty roczne ze swojej działalności, odnoszącej się do rzeczonych tytułów.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 16.

Wszelki spór, który mogłaby spowodować interpretacja, bądź też wykonanie niniejszego Układu, będzie poddany zbadaniu przez dwóch arbitrow — po jednym od każdej ze Stron zainteresowanych. Arbitrzy ci muszą być wyznacze-

Article 13.

Les opérations de retrait s'effectueront dans les conditions suivantes:

a) sous réserve des dispositions de l'Article 9 tous les titres seront répartis, sans égard aux catégories d'emprunts ou de coupures auxquelles ils appartiennent, en cent séries caractérisées par le groupe des deux derniers chiffres du numéro des titres, la première série comprenant les titres dont le numéro d'origine se termine par le groupe „00” et la centième série comprenant les titres dont le numéro se termine par le groupe „99”.

b) à partir de 1933, la Caisse Commune tirera au sort chaque année un nombre de séries ainsi constituées égal au pourcentage, arrondi à l'unité inférieure, du capital à rembourser pour l'année considérée par rapport au déficit global.

Une série supplémentaire sera tirée par la Caisse Commune lorsque le reliquat des annuités non affectées au remboursement des titres sortis aux tirages pendant les exercices précédents sera suffisant pour permettre cet amortissement supplémentaire.

Les titres appelés au retrait seront remboursables chaque année à partir du 1er Juillet.

Article 14.

Le franc suisse dont il est fait mention dans le présent accord est égal à celui qui correspond à un poids d'or fin de gramme 0,2903225.

Article 15.

La Caisse Commune aura à établir, sous le contrôle du représentant des Etats, dans le délai de quatre mois, à dater de l'entrée en vigueur du présent accord, un règlement en vue du fonctionnement des opérations de tirage ci-dessus, prévoyant tous détails d'exécution, de classement et de comptabilité ainsi que les conditions de la publicité à donner aux avis de tirage.

La Caisse Commune publiera un rapport annuel sur l'activité de ses services, au sujet des titres en cause.

III. Dispositions générales.

Article 16.

Tout différend que pourrait soulever l'interprétation ou l'exécution du présent accord, sera soumis à l'examen de deux arbitres, un pour chaque partie intéressée. Ces arbitres devront être désignés dans le délai d'un mois à partir

ni w terminie miesięcznym od chwili podania do wiadomości przez jedną ze Stron prośby o arbitraż.

W przypadkach gdy arbitrzy nie mogliby dojść do porozumienia w ciągu czterech miesięcy co do wydania jednomyślnego wyroku, będą obowiązani do wyznaczenia superarbitra, którego wyrok będzie ostateczny i będzie musiał zapasać w terminie miesięcy czterech. W braku zgody między dwoma arbitrami co do wyboru superarbitra, ten ostatni będzie wyznaczony przez Prezesa Trybunału Związkowego w Lozannie.

Artykuł 17.

Strony, biorące udział w niniejszym Układzie, będą miały trzymiesięczny termin, wygasający 11 maja 1931 r., dla złożenia dokumentów ratyfikacyjnych sporządzonych w formie właściwej.

Akty ratyfikacyjne Państw - Sygnatariuszy i organów kierowniczych Stowarzyszeń Posiadaczy mają być skierowane do urzędującego Komisarza Delegata Państw przy Caisse Commune, w myśl protokołu Innsbruckiego.

Artykuł 18.

Układ niniejszy wejdzie w życie z chwilą, gdy będzie ratyfikowany przez wszystkie strony zainteresowane.

Jeżeli najpóźniej do dnia 5 stycznia 1932 r. Układ ogólny, zatwierdzony przez wszystkie państwa, które okażą się dłużniczymi z tytułu pożyczek niezabezpieczonych, opiewających na waluty inne niż złoto i waluty obce, nie dojdzie do skutku, Caisse Commune będzie mogła przystąpić do wykonania niniejszego Układu, używając sumy wpłacone przez Rząd Rumuński w sposób ustalony w porozumieniu z jego przedstawicielem.

Na dowód czego, Strony zainteresowane podpisały niniejszy Układ, sporządzony w dwóch egzemplarzach, z których jeden będzie przekazany przez Prezesa Konferencji do Archiwów Komisji Odszkodowań, która będzie zobowiązana do wydawania, o ile zajdzie potrzeba, odpisów uwierzytelnionych, a drugi będzie doręczony Caisse Commune.

Sporządzono w Paryżu 11 lutego 1931.

W imieniu Rumunii:

Al. Zeuceanu
I. Tutuc

W imieniu Jugosławii:

Dr Ploj
M. Spalaikovitich
Minister Pełnomocny w Paryżu.

W imieniu Polski:

S. Michalski

de la notification par l'une des parties de sa demande d'arbitrage.

Dans le cas où les arbitres ne pourraient se mettre d'accord dans un délai de quatre mois sur les termes d'une sentence commune, ils auraient à désigner un surarbitre dont la sentence sera définitive et devra intervenir dans le délai de quatre mois. Faute d'accord entre les deux arbitres sur le choix d'un surarbitre, celui-ci sera désigné par le Président du Tribunal fédérale de Lausanne.

Article 17.

Les parties du présent accord auront un délai de trois mois, expirant le 11 Mai 1931, pour transmettre leurs ratifications, en bonne et due forme.

Les ratifications des Etats signataires et celles des organes dirigeants des Associations de porteurs devront être adressées à M. le Commissaire délégué des Etats en exercice auprès de la Caisse Commune en vertu du Protocole d'Innsbruck.

Article 18.

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura reçu les ratifications de toutes les parties intéressées.

Si le 5 Janvier 1932 au plus tard un accord général, approuvé par tous les Etats qui apparaissent débiteurs au titre des emprunts non gagés libellés en d'autres monnaies que l'or et les monnaies étrangères n'est pas intervenu, la Caisse Commune pourra mettre à exécution le présent accord en utilisant la contribution du Gouvernement roumain suivant des modalités à déterminer avec son représentant.

En foi de quoi, les parties intéressées ont signé le présent Accord, qui est établi en deux exemplaires, dont l'un sera versé par le Président de la Conférence aux Archives de la Commission des Réparations, qui aura la charge d'en délivrer, autant que de besoin, des expéditions authentiques, et dont l'autre sera remis à la Caisse Commune.

Fait à Paris, le onze février 1931.

Pour la Roumanie:

Al. Zeuceanu
I. Tutuc

Pour la Yougoslavie:

Dr Ploj
M. Spalaikovitich
Ministre Plénipotentiaire à Paris.

Pour la Pologne:

E. Michalski

W imieniu Czechosłowacji: <i>Jaroslav Rossi</i>	Pour la Tchécoslovaquie: <i>Jaroslav Rossi</i>
W imieniu Austrii: ad referendum <i>H. Schmid</i>	Pour l'Autriche: ad referendum <i>H. Schmid</i>
W imieniu Włoch: <i>Andréa Montella</i>	Pour l'Italie: <i>Andréa Montella</i>
W imieniu „Association belge pour la défense de détenteurs de Fonds publics”: <i>Van Roy</i> <i>Leon Keusters</i>	Pour l'Association belge pour la défense des détenteurs de Fonds publics: <i>Van Roy</i> <i>Léon Keusters</i>
W imieniu „Association nationale des porteurs français de valeurs mobilières”: <i>G. Rendu</i> <i>Paul Gauthier</i> <i>Barde</i>	Pour l'Association nationale des porteurs français de valeurs mobilières: <i>G. Rendu</i> <i>Paul Gauthier</i> <i>Barde</i>
W imieniu „Association suisse des Banquiers”: <i>H. Grübler</i> w imieniu swoim i p. Vischera	Pour l'Association suisse des Banquiers: <i>H. Grübler</i> en son nom et au nom de Mr. Vischer
W imieniu „Confederazione Generale bancaria fascista”: <i>E. Mercurio</i>	Pour la Confederazione Generale bancaria fascista: <i>E. Mercurio</i>
W imieniu „Council of Foreign Bondholders”: <i>Douglas Reid</i>	Pour le Council of Foreign Bondholders: <i>D. Reid</i>
W imieniu „Vereeniging voor de Oostenrijksche on Hongaarsche Fondsen”: <i>Van Nierop</i>	Pour le Vereeniging voor de Oostenrijksche on Hongaarsche Fondsen: <i>Van Nierop</i>
W imieniu „Verein zur Wahrnehmung der Interessen Deutscher Eigentüemer von Anleihen der Ehemaligen Oesterreich - Ungarischen Monarchie”: <i>Weigelt</i> <i>Ostwald</i>	Pour le Verein zur Wahrnehmung der Interessen Deutscher Eigentüemer von Anleihen der Ehemaligen Oesterreich-Ungarischen Monarchie: <i>Weigelt</i> <i>Ostwald</i>
Prezes Konferencji: <i>Sydney A. Armitage-Smith</i>	Le Président de la Conférence: <i>Sydney A. Armitage-Smith</i>

PIERWSZA DEKLARACJA DODATKOWA.

Rząd Jugosłowiański otrzymał od Austrii w grudniu 1930 r. z tytułu podziału funduszu emerytalnego kolei państwowych austriackich sumę nominalną 2.294.000 koron przedwojennych austriackich niezabezpieczonych rent papierowych.

Tytuły te nie były zawarte ani w bloku narodowym Austrii ani w bloku narodowym Jugosławii, które były ustalone podczas konferencji w Rzymie.

Poza tym zgodnie z art. 18 Konwencji w sprawie emerytur, zawartej 26 lipca 1924 r. między państwami sukcesyjnymi i cesyjnymi b. monarchii austriackiej i ratyfikowanej w 1930 r., suma nominalna 5.955.650 koron w przedwojennych rentach papierowych niezabezpieczonych, została oddana przez Czechosłowację do dyspozycji Jugosławii.

Tytuły te nie weszły ani do bloku narodowego Austrii, ani do bloku narodowego Czechosłowacji, które były ustalone przez Konferencję w Rzymie.

Wobec tego suma ogólna tytułów wyżej wymienionych musi być odjęta od niedoboru Jugosławii, który został ustalony decyzją Komisji Odszkodowań z 8 marca 1930 r.

PREMIERE DECLARATION ANNEXE.

Le Gouvernement Yougoslave a reçu de l'Autriche, au mois de décembre 1930, du chef de la répartition du fonds de pensions des chemins de fer d'Etat autrichien, un montant nominal de 2.294.000 couronnes de rentes autrichiennes papier non gagées d'avant-guerre.

Ces titres n'ont été compris, ni dans le contingent national de l'Autriche, ni dans le contingent national de la Yougoslavie, tels qu'ils ont été établis lors de la Conférence de Rome.

En outre, conformément à l'Article 18 de la Convention au sujet des pensions, conclue le 26 juillet 1924 entre les États successeurs et cessionnaires de l'ancienne Autriche et ratifiée en 1930, un montant nominal de 5.955.650 couronnes de la rente-papier non gagée d'avant-guerre a été mis à la disposition de la Yougoslavie par la Tchécoslovaquie.

Ces titres n'ont été compris, ni dans le contingent national de l'Autriche, ni dans celui de la Tchécoslovaquie, tels qu'ils ont été établis lors de la Conférence de Rome.

Par conséquent, le montant total des titres susindiqués doit être déduit du déficit yougoslave tel qu'il a été fixé par la décisions du 8 mars 1930 de la Commissions des Réparations.

Paryż, dnia 4 lutego 1931 r.

J. Rossi
w imieniu Rządu Czechosłowacji.
H. Schmid
w imieniu Rządu Austrii.
Dr Ploj
w imieniu Rządu Jugosławii.

DRUGA DEKLARACJA DODATKOWA.

Po ustaleniu postanowień art. VII Układu podpisanego w Hadze 20 stycznia 1930 r. przez mocarstwa wierzycielskie i Austrię w brzmieniu następującym:

„Sposoby wykonania art. 203 Traktatu w St. Germain i jego aneksu w granicach, w jakich obowiązują one Komisję Odszkodowań, będą ewentualnie przedmiotem Układu między Stronami zainteresowanymi”.

i podobnych postanowień art. 2 § 2 Układu Nr 1 podpisanego w Paryżu 28 kwietnia 1930 r. odnośnie Węgier,

Sygnatariusze Układu z dnia 11 lutego 1931 r. oświadczają, że wejście w życie tego Układu z udziałem finansowym jedynie Rumunii i Jugosławii, nie pozwala na zrealizowanie całkowitego rozwiązania omawianego zagadnienia, i że dzieło powszechnego uspokojenia, wzięte pod uwagę i zalecone przez Konferencję w Hadze z 1930 r., wymaga lojalnego i jak najszybszego współdziałania Węgier — dłużnika głównego.

Proszą więc Rząd Węgierski, aby zechciał przedsięwziąć zarządzenia konieczne jak najwcześniej dla uzupełnienia rozwiązania zagadnienia i dla wzięcia udziału w wykonaniu wspomnianego układu przez przelanie do Caisse Commune swego udziału na amortyzację tego długu.

Al. Zeuceanu
I. Tutuc
H. Schmid
A. Montella
S. Michalski
Jaroslav Rossi
M. Spalaikovitich
Minister Pełnomocny w Paryżu
Dr Ploj
Grübler
Weigelt
Ostwald
Paul Gauthier
Léon Keusters
F. Van Roy
Barde
G. Rendu
D. Reid
E. Mercurio
Van Nierop
Sydney *A. Armitage Smith*

Paris, le Quatre Février 1931.

J. Rossi
Pour le Gouvernement Tchécoslovaque.
H. Schmid
Pour le Gouvernement Autrichien.
Dr Ploj
Pour le Gouvernement Yougoslave.

DEUXIEME DECLARATION ANNEXE.

Etant donné les dispositions de l'Article VII de l'Arrangement signé à la Haye le 20 janvier 1930 par les Puissances créancières et l'Autriche, qui est ainsi conçu:

„Les modalités d'exécution de l'Article 203 du Traité de Saint-Germain et de son annexe dans la mesure où elles incombaient à la Commission des Réparations feront éventuellement l'objet d'un arrangement entre les parties intéressées,”

et les dispositions similaires de l'Article 2, § 2 de l'Accord No. 1 signé à Paris le 28 avril 1930, en ce qui concerne la Hongrie,

les signataires de l'accord du 11 février 1931 déclarent que la mise en vigueur de cet accord avec la seule assistance financière de la Roumanie et de la Yougoslavie ne permet de réaliser qu'une solution incomplète du problème en question et que l'oeuvre d'apaisement général envisagée et recommandée par la Conférence de La Haye de 1930 demande la coopération loyale de la Hongrie, débiteur principal, dans le plus bref délai.

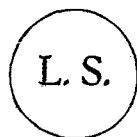
Ils prient donc le Gouvernement hongrois de bien vouloir prendre les mesures nécessaires, aussitôt que possible, pour compléter la solution du problème et participer audit Accord en versant à la Caisse Commune sa quote-part pour l'amortissement de cette Dette.

Al. Zeuceanu
I. Tutuc
H. Schmid
A. Montella
E. Michalski
Jaroslav Rossi
M. Spalaikovitich
Ministre Plénipot. à Paris
Dr Ploj
Grübler
Weigelt
Ostwald
Paul Gauthier
Léon Keusters
F. Van Roy
Barde
G. Rendu
D. Reid
E. Mercurio
Van Nierop
Sydney *A. Armitage Smith*

Zaznajomiwszy się z powyższym Układem i deklaracjami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 18 marca 1936 r.

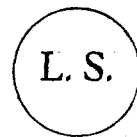


(—) *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów
(—) *Marian Zyndram-Kościałkowski*
Minister Spraw Zagranicznych
(—) *Beck*

Après avoir vu et examiné ledit Accord et déclarations, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 18 mars 1936.



(—) *I. Mościcki*
Le Président du Conseil des Ministres
(—) *Marian Zyndram-Kościałkowski*
Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *Beck*